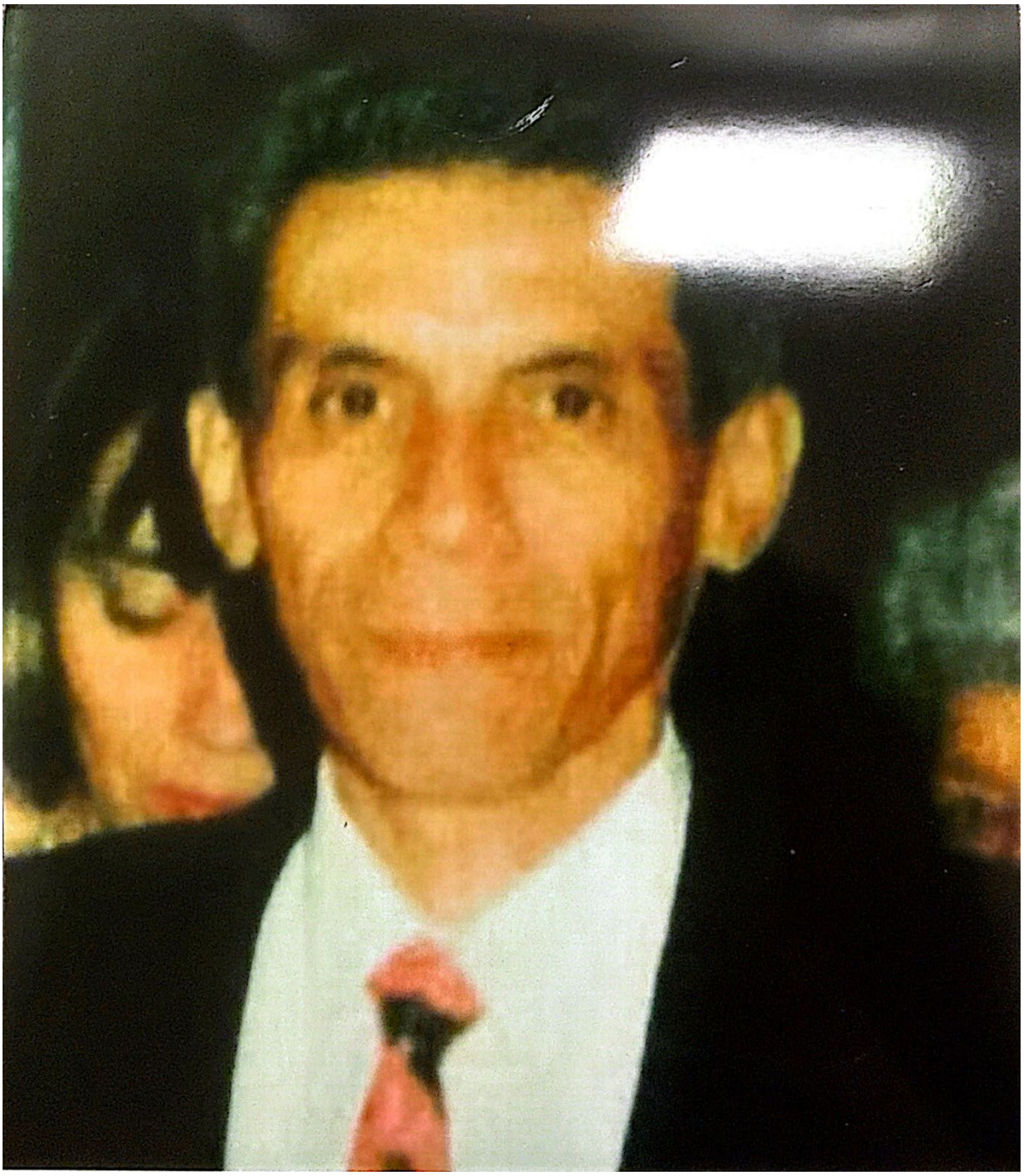


Guillermo José Rangel

24 de julio de 1946 - 16 de noviembre de 2017

"Siempre te llevaré en mi corazón."

Holy Eucharist
Pentecost 25th
Proper 28
Nov 15, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ SSS 464 Lord of All Hopefulness

1. Lord of all hopefulness, Lord of all joy,
whose trust, ever childlike, no cares could destroy:
Be there at our waking, and give us, we pray,
your bliss in our hearts, Lord, at the break of the day.

2. Lord of all eagerness, Lord of all faith,
whose strong hands were skilled at the plane and the lathe:
Be there at our labors, and give us, we pray,
your strength in our hearts, Lord, at the noon of the day.

3 Lord of all kindliness, Lord of all grace,
your hands swift to welcome, your arms to embrace:
Be there at our homing, and give us, we pray,
your love in our hearts, Lord, at the eve of the day.

4. Lord of all gentleness, Lord of all calm,
whose voice is contentment, whose presence is balm:
Be there at our sleeping, and give us, we pray,
your peace in our hearts, Lord, at the end of the day.

Celebrant **+** Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. ***Amen.***

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.

La Santa Eucaristía
Pentecostes 25vo
Propio 28
Nov 15, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ SSS 464 Dios de esperanza

1. Dios de esperanza, de gozo y placer,
confianza en ti no se puede vencer.
Al amanecer te rogamos que estés;
tu gozo en el alma a la aurora nos des.

2. Dios de anhelos, Señor de la fe,
tu mano con torno y cincel hábil fue.
En nuestras labores rogamos que estés;
tu fuerza en el alma al mediodía nos des.

3. Dios de la gracia, de toda bondad,
tus manos nos forman en comunidad.
En nuestros hogares rogamos que estés;
tu amor en el alma por la tarde nos des.

4. Dios de ternura, Señor de la paz,
tu voz y presencia nos traen solaz.
En sueño nocturno rogamos que estés;
tu paz en el alma por la noche nos des.

Celebrante **+** Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. ***Amén.***

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos
dejado de hacer. No te hemos amado con todo
el corazón;

**We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

**no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♪ LEVAS 243 Gloria

**Glory, Glory, hallelujah,
Lord we praise your Holy name. (2x)**

Glory to God in the highest,
and peace to His people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only son of the Father,
Lord God, Lamb of God.
[refrain]

You take away the sin of the world:
have mercy on us;
You are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
You alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
[refrain]
Amen.

2♪ Gloria (G. Salazar)

Estribillo:
**¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor.
¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios.**

Estrofas:
1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
2. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
3. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
4. Tú solo eres Señor, eres Santo. Tú solo eres Cristo Jesús.
5. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray.

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns

Colecta del Dia

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo **Y con tu espíritu**
Celebrante Oremos

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna,

with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

All seated.

A reading from the book of Zephaniah

7 Be silent before the Lord God,
for the day of the Lord is at hand!
The Lord has prepared a sacrifice;
he has consecrated his guests.
12 At that time I will search Jerusalem with lamps,
and I will punish the people
who settle like dregs in wine,
those who say in their hearts,
"The Lord will not do good,
nor will he do harm."
13 Their wealth shall be plundered
and their houses laid waste.
Though they build houses,
they shall not inhabit them;
though they plant vineyards,
they shall not drink wine from them.
14 The great day of the Lord is near,
near and hastening fast;
the sound of the day of the Lord is bitter;
the warrior cries aloud there.
15 That day will be a day of wrath,
a day of distress and anguish,
a day of ruin and devastation,
a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness,
16 a day of trumpet blast and battle cry
against the fortified cities
and against the lofty battlements.
17 I will bring such distress upon people
that they shall walk like the blind;
because they have sinned against the Lord,
their blood shall be poured out like dust
and their flesh like dung.
18 Neither their silver nor their gold
will be able to save them
on the day of the Lord's wrath;
in the fire of his passion
the whole earth shall be consumed,
for a full, a terrible end
he will make of all the inhabitants of the earth. ***Zephaniah 1:7, 12-18***

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

3♪ Salmo 90:1-8, 12

que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Todos sentados

Lectura del libro de Sofonías

Moisés 7 ¡Guarden silencio en presencia del Señor,
porque el día del Señor está cerca!
¡El Señor ha dispuesto un sacrificio
y ha consagrado a sus invitados!
12 «En aquel tiempo tomaré una lámpara
y registraré Jerusalén.
Castigaré entonces a la gente
que se siente tranquila
como el vino reposado,
y que se dice a sí misma:
"¡El Señor no hará nada, ni bueno ni malo!"
13 Por eso, sus tesoros serán saqueados
y sus casas destruidas.
Construirán casas, pero no vivirán en ellas;
plantarán viñas, pero no beberán de su vino.»
14 ¡Ya está cerca el gran día del Señor!
¡Ya está cerca, viene de prisa!
El estruendo del día del Señor será amargo:
¡hasta los más valientes gritarán entonces!
15 Será un día de ira,
de angustia y aflicción,
de ruina y desolación,
de oscuridad y tinieblas,
de nublado y sombras profundas;
16 será un día de trompeta y de clamor
contra las ciudades fortificadas
y sus altas torres.
17 Dice el Señor:
«Pondré en apuros a la gente.
Caminarán como ciegos,
porque pecaron contra mí.
Su sangre será derramada como polvo,
y su carne amontonada como estiércol.»
18 En el día de la ira del Señor,
no salvará a la gente ni su plata ni su oro,
porque el fuego del enojo del Señor
consumirá todo el país.
¡Todos los habitantes de la tierra
quedarán destruidos en un solo instante!
Sofonías 1:7, 12-18

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo ***Demos gracias a Dios***

3♪ Salmo 90:1-8, 12

From age to age, you are God.

1 Lord, you have been our refuge *
from one generation to another.
2 Before the mountains were brought forth,
or the land and the earth were born, *
from age to age you are God.
3 You turn us back to the dust and say, *
"Go back, O child of earth."
4 For a thousand years in your sight are like yesterday when it is past *
and like a watch in the night.

From age to age, you are God.

5 You sweep us away like a dream; *
we fade away suddenly like the grass.
6 In the morning it is green and flourishes; *
in the evening it is dried up and withered.
7 For we consume away in your displeasure; *
we are afraid because of your wrathful indignation.
8 Our iniquities you have set before you, *
and our secret sins in the light of your countenance.
12 So teach us to number our days *
that we may apply our hearts to wisdom.

From age to age, you are God.

A reading from the first letter of *Thessalonians*

1 Now concerning the times and the seasons, brothers and sisters, you do not need to have anything written to you. 2 For you yourselves know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night. 3 When they say, "There is peace and security," then sudden destruction will come upon them, as labor pains come upon a pregnant woman, and there will be no escape! 4 But you, brothers and sisters, are not in darkness, for that day to surprise you like a thief; 5 for you are all children of light and children of the day; we are not of the night or of darkness. 6 So, then, let us not fall asleep as others do, but let us keep awake and be sober, 7 for those who sleep sleep at night, and those who are drunk get drunk at night. 8 But since we belong to the day, let us be sober and put on the breastplate of faith and love and for a helmet the hope of salvation. 9 For God has destined us not for wrath but for obtaining salvation through our Lord Jesus Christ, 10 who died for us, so that whether we are awake or asleep we may live with him. 11 Therefore encourage one another and build up each other, as indeed you are doing. . ***1 Thessalonians 5:1-11***

Por los siglos de los siglos, eres nuestro Dios.

1 Señor, tú has sido nuestro refugio, *
en cada generación.
2 Antes que nacieran la montañas,
que dieras a luz la tierra y el planeta, *
desde siempre y por siempre tú eres Dios.
3 Nos haces volver al polvo de la tierra *
y nos dices: «¡Mortales, vuelvan!».
4 Para ti, mil años no son más que un ayer, *
una corta vigilia de la noche.

Por los siglos de los siglos, eres nuestro Dios.

5 En la noche, nos arrasas como un sueño *
y en la mañana brotamos como hierba.
6 La hierba germina y crece en la mañana; *
y por la tarde se marchita y se seca.
7 Porque en tu enojo somos consumidos *
y tu indignación nos deja desoladas.
8 Nuestros pecados has puesto ante tu vista; *
nuestros secretos, a la luz de tu presencia.
12 Enséñanos a contar nuestros días, *
para tener sabiduría en el corazón.

Por los siglos de los siglos, eres nuestro Dios.

Lectura de la Primera Carta de *Tesalonicenses*

1 En cuanto a las fechas y los tiempos, hermanos, no necesitan que les escribamos. 2 Ustedes saben muy bien que el día del regreso del Señor llegará cuando menos se lo espere, como un ladrón que llega de noche. 3 Cuando la gente diga: «Todo está en paz y tranquilo», entonces vendrá de repente sobre ellos la destrucción, como le vienen los dolores de parto a una mujer que está encinta; y no podrán escapar. 4 Pero ustedes, hermanos, no están en la oscuridad, para que el día del regreso del Señor los sorprenda como un ladrón. 5 Todos ustedes son de la luz y del día. No somos de la noche ni de la oscuridad; 6 por eso no debemos dormir como los otros, sino mantenernos despiertos y en nuestro sano juicio. 7 Los que duermen, duermen de noche, y los que se emborrachan, se emborrachan de noche; 8 pero nosotros, que somos del día, debemos estar siempre en nuestro sano juicio. Debemos protegernos, como con una coraza, con la fe y el amor, y cubrirnos, como con un casco, con la esperanza de la salvación. 9 Porque Dios no nos destinó a recibir el castigo, sino a alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo. 10 Jesucristo murió por nosotros, para

que, ya sea que sigamos despiertos o que nos durmamos con el sueño de la muerte, vivamos juntamente con él. 11 Por eso, anímense y fortalézcanse unos a otros, tal como ya lo están haciendo. ***1 Tesalonicenses 5:1-11***

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God**

All: 4♪ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios**

Todos: 4♪ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 25:14-30

People **Glory to you, Lord Christ.**

14 "For it is as if a man, going on a journey, summoned his
slaves and entrusted his property to them; 15 to one he gave
five talents, to another two, to another one, to each
according to his ability. Then he went away. At once 16 the
one who had received the five talents went off and traded
with them and made five more talents. 17 In the same way,
the one who had the two talents made two more talents.
18 But the one who had received the one talent went off and
dug a hole in the ground and hid his master's money.
19 After a long time the master of those slaves came and
settled accounts with them. 20 Then the one who had
received the five talents came forward, bringing five more
talents, saying, 'Master, you handed over to me five talents;
see, I have made five more talents.' 21 His master said to
him, 'Well done, good and trustworthy slave; you have been
trustworthy in a few things; I will put you in charge of many
things; enter into the joy of your master.' 22 And the one
with the two talents also came forward, saying, 'Master, you
handed over to me two talents; see, I have made two more
talents.' 23 His master said to him, 'Well done, good and
trustworthy slave; you have been trustworthy in a few
things; I will put you in charge of many things; enter into
the joy of your master.' 24 Then the one who had received
the one talent also came forward, saying, 'Master, I knew
that you were a harsh man, reaping where you did not sow
and gathering where you did not scatter, 25 so I was afraid,
and I went and hid your talent in the ground. Here you have
what is yours.' 26 But his master replied, 'You wicked and
lazy slave! You knew, did you, that I reap where I did not
sow and gather where I did not scatter? 27 Then you ought
to have invested my money with the bankers, and on my
return I would have received what was my own with

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St Mateo 25:14-30

Pueblo **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

14 Jesús dijo: —Sucederá también con el reino de
los cielos como con un hombre que, estando a
punto de irse a otro país, llamó a sus empleados y
les encargó que le cuidaran su dinero. 15 A uno de
ellos le entregó cinco mil monedas, a otro dos mil
y a otro mil: a cada uno según su capacidad.
Entonces se fue de viaje. 16 El empleado que
recibió las cinco mil monedas hizo negocio con el
dinero y ganó otras cinco mil monedas. 17 Del
mismo modo, el que recibió dos mil ganó otras
dos mil. 18 Pero el que recibió mil fue y escondió
el dinero de su jefe en un hoyo que hizo en la
tierra.
19 »Mucho tiempo después volvió el jefe de
aquellos empleados, y se puso a hacer cuentas
con ellos. 20 Primero llegó el que había recibido
las cinco mil monedas, y entregó a su jefe otras
cinco mil, diciéndole: "Señor, usted me dio cinco
mil, y aquí tiene otras cinco mil que gané." 21 El
jefe le dijo: "Muy bien, eres un empleado bueno y
fiel; ya que fuiste fiel en lo poco, te pondré a cargo
de mucho más. Entra y alégrate
conmigo." 22 Después llegó el empleado que había
recibido las dos mil monedas, y dijo: "Señor, usted
me dio dos mil, y aquí tiene otras dos mil que
gané." 23 El jefe le dijo: "Muy bien, eres un
empleado bueno y fiel; ya que fuiste fiel en lo
poco, te pondré a cargo de mucho más. Entra y
alégrate conmigo."
24 »Pero cuando llegó el empleado que había
recibido las mil monedas, le dijo a su jefe: "Señor,
yo sabía que usted es un hombre duro, que

interest. 28 So take the talent from him, and give it to the one
with the ten talents. 29 For to all those who have, more will
be given, and they will have an abundance, but from those
who have nothing, even what they have will be taken away.
30 As for this worthless slave, throw him into the outer
darkness, where there will be weeping and gnashing of
teeth.

cosecha donde no sembró y recoge donde no
esparció. 25 Por eso tuve miedo, y fui y escondí su
dinero en la tierra. Pero aquí tiene lo que es
suyo." 26 El jefe le contestó: "Tú eres un empleado
malo y perezoso, pues si sabías que yo cosecho
donde no sembré y que recojo donde no
esparcí, 27 deberías haber llevado mi dinero al
banco, y yo, al volver, habría recibido mi dinero
más los intereses." 28 Y dijo a los que estaban allí:
"Quítenle las mil monedas, y dénselas al que tiene
diez mil. 29 Porque al que tiene, se le dará más, y
tendrá de sobra; pero al que no tiene, hasta lo
poco que tiene se le quitará. 30 Y a este empleado
inútil, échenlo fuera, a la oscuridad. Entonces
vendrán el llanto y la desesperación."

Celebrant The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Sermon: Fr. Carlos.

El Sermon: Fr. Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén*.

Prayers of the People

All remain standing.
With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
For our Bishop Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
Parish Prayers
We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays *we give thanks today for* Esther Vasquez, (*please add any names that we've missed*!)

For the faithful departed, especially for ……

Oraciones del Pueblo

Todos de pies
Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Por nuestro Obispo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Oraciones de la Parroquia
Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)
Por cumpleaños damos gracias hoy Esther Vasquez (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for ……

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

5♪Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Let us pray:

Presider: O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. ***Amen***

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

5♪Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oremos:

Sacerdote: Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. ***Amén***

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you

People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♪ ***The peace of God be always with us,***
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the peace of God.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♪ ***La paz esté con nosotros,***
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Hymn

7♪ SSS 63 All Earth is Hopeful

1. All earth is hopeful, the Savior comes at last!
Furrows lie open for God's creative task:
This, the labor of people who struggle to see
How God's truth and justice set ev'rybody free.

2. People of Israel, you heard the prophet tell:
"A virgin mother will bear Emmanuel."
She conceived him, "God with us," our brother, whose birth
Restores hope and courage to children of this earth.

3. Mountains and valleys will have to be prepared;
New highways opened, new protocols declared.
Almost here! God is nearing, in beauty and grace!
All clear ev'ry gateway, in haste, come out in haste!

4. We first saw Jesus a baby in a crib.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo..

Himno del Ofertorio

7♪ SSS 63 Toda la tierra

1. Toda la tierra espera al Salvador
y el surco abierto, la obra del Señor;
es el mundo que lucha por la libertad,
reclama justicia y busca la verdad.

2. Dice el profeta al pueblo de Israel:
"De madre virgen ya viene Emanuel".
Será "Dios con nosotros", hermano será,
con él la esperanza al mundo volverá.

3. Montes y valles habrá que preparar;
nuevos caminos tenemos que trazar;
el Señor está cerca, hay que irlo a encontrar,
y todas las puertas abrir de par en par.

4. En un pesebre Jesús apareció

This same Lord Jesus today has come to live
In our world; he is present, in neighbors we see
Our Jesus is with us, and ever sets us free.

pero en el mundo está presente hoy.
Vive entre los pueblos, con ellos está;
y vuelve de nuevo a darnos libertad.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant	The Lord be with you.
People	**And also with you**.
Celebrant	Lift up your hearts.
People	**We lift them to the Lord.**
Celebrant	Let us give thanks to the Lord our God.
People	**It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♪ Sanctus (C. Bradshaw)
Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

Plegaria Eucaristica B

El pueblo permanece de pie

Celebrante	El Señor sea con ustedes.
Pueblo	**Y con tu espíritu.**
Celebrante	Elevemos nuestros corazones
Pueblo	**Los elevamos al Señor.**
Celebrante	Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo	**Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus (C. Bradshaw)
Santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están el cielo y tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
+Bendito es él que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People ***(sung)***

9♪LEVAS 260 We Remember His Death
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.

<u>Our Father</u>

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: ***(cantado)***

9♪Anunciamos Tu Muerte (L.J. Luna)
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.
En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado**)

10♪ Amen (L.J. Luna)
Amen, Aleluya. Aleluya, Amen.

<u>Padre Nuestro</u>

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. *Amen.***

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.***

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

11♪ Agnus Dei (N. Ojeda)
**Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace.**

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por Nosotros **¡Celebremos la fiesta!**

11♪ Agnus Dei (N. Ojeda)
**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.**

The Celebrant says
The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

El Celebrante dice
Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Communion Hymn

12♪ SSS 352 I Want to Walk as a Child of the Light
1. I want to walk as a child of the light.
I want to follow Jesus.
God set the stars to give light to the world.
The star of my life is Jesus.

Refrain:
**In him there is no darkness at all.
The night and the day are both alike.**

Himno de Comunion

12♪ SSS 352 Quiero cual hijo de luz caminar
1. Quiero cual Hijo de luz caminar,
Siguiendo a Jesucristo.
Dios hizo estrellas para brillar.
El astro supremo es Cristo.

Estribillo:
**En el Señor no hay oscuridad.
La noche y el día lo mismo son,**

The Lamb is the light of the city of God.
Shine in my heart, Lord Jesus.

2. I want to see the brightness of God.
I want to look at Jesus.
Clear sun of righteousness, shine on my path,
and show me the way to the Father. ***Refrain***

3. I'm looking for the coming of Christ.
I want to be with Jesus.
When we have run with patience the race,
we shall know the joy of Jesus. ***Refrain***

Pues Cristo es la luz de la ciudad de Dios.
Brilla en mi, oh Cristo.
2. El resplandor del Señor quiero ver,
Mirando a Jesucristo.
Sol de justicia, tu luz a crecer.
Revela tu Padre, oh Cristo. ***Estribillo***
3. Disfrutaremos, a su llegar,
Vida sin fin con Cristo.
Y la carrera al terminar,
Sabremos el gozo de Cristo. ***Estribillo***

Let us pray.
Celebrant and People
Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

Oremos
Celebrante y Pueblo
Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Blessing

The priest blesses the people, saying
The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo
La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**
Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Recessional Hymn

13♪ Soon and Very Soon

1. Soon and very soon
we are goin' to see the King, (3x)
Hallelujah, Hallelujah,
we're goin' to see the King!

2. No more cryin' there
we are goin' to see the King, (3x)
Hallelujah, Hallelujah,
we're goin' to see the King!

3. No more dying there
we are goin' to see the King, (3x)
Hallelujah, Hallelujah,
we're goin' to see the King!

Himno de Salida

13♪ Pronto y sin tardar

1. Pronto y sin tardar,
veremos a nuestro Rey, (3x)
¡Aleluya, aleluya,
veremos pronto al Rey!

2. No hay más llanto allí,
veremos a nuestro Rey; (3x)
¡Aleluya, aleluya,
veremos pronto al Rey!

3. No hay más muerte allí,
veremos a nuestro Rey; (3x)
¡Aleluya, aleluya,
veremos pronto al Rey!

4. Soon and very soon
we are goin' to see the King, (3x)
Hallelujah, Hallelujah,
we're goin' to see the King!

Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah!

4. Pronto y sin tardar,
veremos a nuestro Rey, (3x)
¡Aleluya, aleluya,
veremos pronto al Rey!

¡Aleluya, aleluya, Aleluya, aleluya!

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: **Thanks be to God.**

Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**

Our Pledge
BUILDS A BRIGHTER TOMORROW

Nuestro Compromiso
CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA

Goal / Meta
$23,176.00

Raised so far / Recaudado hasta ahora
$13,110.59

57%

Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.

Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.

- **Worship** / Culto
- **Community Outreach** / Servicio a la Comunidad
- **Ministries** / Ministerios
- **Our Church** / Nuestra Iglesia

Thank you for your pledge!

CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR

¡Gracias por tu compromiso!



SCAN to GIVE to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in the MEMO

ESCANEE para DONAR al REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el MEMO!

Communion Class for Children

Clase de Comunión para Niños

Faith
Friends
Learning
Together

Fe
Amigos
Aprendiendo
Juntos



Registration is now open
Inscripciones abiertas

Starting 3rd Sunday in October
Comienza el 3er Domingo de octubre

Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093

HALLOWEEN CUSTOME DRIVE
RECOLECCION DE DISFRACES

Give your kids' costumes a second chance!
¡Dales nueva vida a los disfraces de tus hijos!



Nov. 8 & Nov. 15, 2026

We accept new, clean and gently used children's costumes.

Se aceptan disfraces infantiles nuevos, limpios y usados en buen estado.

Toddler through teen sizes.

Tallas desde niños pequeños hasta adolescentes.

Please place all costume pieces together in one bag.

Coloca todas las piezas de cada disfraz juntas en una sola bolsa.

Forms are available in the Parish Hall on both collection dates.

Formularios disponibles en el Salón Parroquial, ambos días de recolección

No costumes will be accepted after November 15.
No se aceptarán disfraces después del 15 de noviembre.

Church of the Redeemer
30-14 Crescent St., Astoria NY 11102
718-278-8093

A Love Letter to Lieder



Olivia Grugan
mezzo-soprano

Friday, Nov 20 – 7:00pm

An evening of German art songs by Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Brahms, Korngold, and Weill



Christopher Bradshaw
pianist



Redeemer Concert Series
30-14 Crescent St., Astoria

TICKETS:
$20 online or
$25 at the door

Start the Celebrations with Redeemer's Holiday Paint Party



Saturday, November 21, 2026
1:00 -3:00 pm

$30 per person
includes 11x14" canvas, paints, brushes, easels, aprons and live instructions. Music & prizes

Next Paint Party: December 5, 2026

Seating is limited and dress for a mess
Reserve your seat on or before
Wednesday, November 18, 2026 please call 718 278 8093
A fundraising event hosted by the Church of the Redeemer
30-14 Crescent St, Astoria, NY 11102


Wreath Workshop
Taller de Coronas
Wreaths for decorating the church
Come and Enjoy Hot chocolate
Register up to Nov. 18
Nov. 22, 2026
After 11 am Mass
Después de la Misa de las 11 am
Coronas para decorar la iglesia
Ven y disfruta de un Chocolate caliente
Inscríbase hasta el 18 de noviembre
The Church of the Redeemer
La Iglesia del Redentor
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-80-93


Arts & Crafts
Kids
Manualidades
Niños
Register/Registro
December 5th
1 PM-3PM
Ages 5 and older
Suggested donation:
$5
Diciembre 5
1 PM-3PM
A partir de 5 años
Donacion sugerida:
$5
The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria NY 11102
718-278-8093


Greening of the Church
Enverdecimiento de la iglesia
Dec. 5
From/desde 10 AM

Parents' NIGHT OUT
Noche de Padres



Watch a movie
Películas



Enjoy snacks
Snacks



Make crafts
Manualidades



Play games
Juegos

5-8 PM

Nov. 21

$20 per child
$20 por niño

Scan to register
Escanea para registrarte

Safe • Fun • Faith-Filled
Seguro • Divertido • Lleno de fe

Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street • 718-278-8093


Thanksgiving Potluck
Community Supper
Cena Comunitaria de Acción de
Gracias: Platos compartidos
Nov. 25, 2026
5:00 pm
The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Sr. Astoria, NY 11102

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor

Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor
Founded -Fundada 1866
30-14Crescent Street Astoria, New York 11102
www.redeemer-astoria.org
Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

Roger Kraus (Warden English) 2027 - Susana Castillo (Warden Spanish)2026
Lucila Garcia 2027 - Daniel Osorio 2026 - Flor Jerez 2028
Duane Jonker-Burke 2028 - Shirley Longshore 2027 - Alma Rodriguez Bock 2026
Daisy Orellana (Assistant Clerk)2027 - Camilo Villareal (Clerk) 2028 - Luz Dary Martinez 2027
Cristina Acevedo 2028 - Nancy Garcia 2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026

Music Ministry

Christopher Bradshow
Julia Feinberg
Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093
Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm
Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm
Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:00 pm Bilingual
Sundays – Domingos
English Mass 11:00 am
Spanish Mass 12:30 m